

الباب الخامس

الخاصة

أ. خلاصة البحث

١. توصل الباحث من خلال مقارنة رأيين في تطبيق خطوات ترجمة الملخصات لطلاب قسم تعليم اللغة العربية إلى أنّ الرأي الثاني هو الأنسب في ترجمة نصوص الملخص، وأنّ الخطوات المتبعة تتوافق مع الخطوات التي اقترحتها راودة فضيلة. وتشمل هذه الخطوات ما يلي: أولاً، فتح دردشة جي في تي وبناء حوارية جيدة للتواصل، وذلك من خلال التحية بأسلوب لبق، وإبلاغ المساعد الآلي بأن النص جزء من واجب أو بحث، وطلب المساعدة والنصيحة، وتوضيح سياق البحث. ثانياً، إدخال النص فقرة فقرة لضمان دقة الترجمة. ثالثاً، إعطاء أوامر تفصيلية دقيقة. وأخيراً، يتم مراجعة الترجمة بدقة للتحقق من سلامة النحو والصرف والمعنى وفق سياق البحث.

وبذلك، يظهر أنّ استخدام هذه الخطوات يوفر إطاراً منظماً وفعالاً لترجمة الملخصات الأكاديمية، ويضمن أنّ الترجمة لا تقتصر على مطابقة الكلمات فحسب، بل تشمل الدقة النحوية والصرفية والدلالية بما يتوافق مع المعايير الأكاديمية للغة العربية. وهذا يؤكد أنّ الجمع بين التوجيه البشري واستغلال قدرات الترجمة الآلية يؤدي إلى إنتاج نصوص عربية أكاديمية متقنة وواضحة.

٢. استناداً إلى مقارنة نتائج الترجمة، يتّضح أنّ تطبيق الخطوات التي أوصت بها راودة فضيلة أنّ أكثر دقة مقارنة بالمنهج السابق. فالترجمة الناتجة تبدو أكثر تنظيماً من حيث التركيب النحوي، وأكثر دقة من حيث الدلالة، وأكثر اتساقاً مع أسلوب الكتابة الأكاديمية باللغة العربية. بينما تميل الخطوات السابقة إلى إنتاج ترجمة حرفية لا تولي اهتماماً كافياً بالسياق والعلاقات بين عناصر الجملة.

ب. توصيات البحث

١. توصيات الباحث في هذا البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بأن يدركوا أنّ الترجمة ليست مجرد استبدال كلماتٍ من لغةٍ إلى أخرى، بل هي عملية تتطلّب فهمًا للسياق وبنية الجملة وأسلوب الكتابة المناسب. ولذلك، من المهمّ أن يطور الطلبة مهاراتهم في اللغة العربية وقدرتهم على التفكير النقدي ليتمكنوا من إنتاج ترجمات أكاديمية دقيقة وواضحة وذات معنى.

٢. للعام، يُستحسن عند القيام بالترجمة أن يُراعى المعنى العام للنصّ لا مجرد ترجمة الكلمات منفردة. ويمكن استخدام أدوات الترجمة المساعدة، ولكن يجب مراجعة النتائج وتحريرها يدويًا لضمان سلامة المعنى والسياق والحفاظ على الرسالة الأصلية للنصّ